

# **MODELUL ORTOGRAFIC POLONEZ ÎN SCRERI ALE UNOR CĂRTURARI MOLDOVENI DIN SECOALELE AL XVI-LEA ȘI AL XVII-LEA (LUCA STROICI ȘI MIRON COSTIN)**

**RALUCA ELISABETA IFTIME**  
*Universitatea din București, Master SAL 2*

## **1. Vedere de ansamblu asupra scrisului vechi românesc**

Lucrarea își propune să identifice și să analizeze cuvinte românești care adoptă modelul ortografic polonez și care apar în scrieri din secolele al XVI-lea – al XVII-lea. Acestea a fost utilizat de oameni de cultură moldoveni din perioada menționată, precum boierul Luca Stroici și cronicarul Miron Costin.

Secoul al XVI-lea, primul din istoria scrisului românesc, și implicit, din istoria scrisului religios în limba română, anunță gradual existența unei modeste tradiții literare<sup>1</sup>. Cel mai vechi text românesc scris cu litere latine, *Cartea de cântece cunoscută și sub numele de „Fragmentul Todorescu”* a fost tipărit la Cluj, de către Gaspar Heltaj, datând din perioada 1571-1575<sup>2</sup>. Tot în Transilvania apar texte calvine scrise tot cu ortografie maghiară. Majoritatea textelor religioase, precum și textele laice sunt traduse din slavonă. Traducătorii au apelat și la limba maghiară, în cazul unor scrieri precum *Molitvenicul* din 1567 și *Palia de la Orăștie* de la 1582. Înainte de apariția primelor texte românești, limba de cultură în cele trei provincii românești a fost slavona, iar alfabetul întrebuiușat în scriere, cel chirilic. Mulți dintre specialiștii<sup>3</sup> care au cercetat subiectul cu referire la scrisul românesc în alfabet chirilic consideră că pătrunderea acestuia s-a produs odată cu adoptarea liturghiei slave: cele două fenomene sunt inseparabile, oficierea slujbei presupune uzul limbii slavone în textele de cult.

## **2. Modelul ortografic polonez în textul rugăciunii lui Luca Stroici**

Interesul nostru în această expunere este de a aduce în discuție primul text românesc în sistem ortografic polonez: rugăciunea *Tatăl nostru* a lui Luca Stroici. Apariția sa a fost determinată de interesul pe care umaniștii polonezi l-au manifestat pentru ideea originii latine a limbii române. Textul rugăciunii lui Luca Stroici a fost tipărit la Cracovia în 1593 și reprezintă prima încercare moldovenească de a utiliza alfabetul latin, iar, în ordine

<sup>1</sup> Chivu (2012: 55).

<sup>2</sup> Gheție și Mareș (2001: 17).

<sup>3</sup> Dintr-o importantă bibliografie asupra subiectului, a se vedea Panaiteanu (1965); Chivu (1982); Coșeriu (1994: 56); Gheție și Mareș (2001), cea din urmă fiind o sinteză foarte bună asupra vechimii scrisului cu litere latine în spațiul românesc.

cronologică, a doua doavadă a prezenței grafiei cu litere latine în scrisul vechi românesc. Scrierea a fost publicată de B.P. Hasdeu (1864), și a cunoscut mai multe ediții<sup>1</sup>. Boierul Luca Stroici l-a cunoscut pe istoricul polonez, Stanisław Sarnicki (1530-1593) în timpul seimului din Polonia în 1593, iar în calitate de nobil al Coroanei polone i-a înmânat această rugăciune scrisă de mâna cu litere latine în manieră ortografică poloneză. La rândul său, cărturarul polonez a tipărit-o în 1594 în volumul de istorie *Statuta y Metryka Przywilejów Koronnych*<sup>2</sup>:

*Parintele nostru ce iesti in ceriu, swinçaskese numele teu: se vie inperecia ta, se fie voia ta, komu ie in ceru assa ssi pre pemintu. Penia noastre seçioase de noai astedei. Ssi iarte noae detoriile noastre, cum ssi noi lesem detorniczilor nosstri. Si nu aducze pre noi in ispite, ce ne mentuiaste de fitlanul. Ke ie a ta inperecia ssi putara ssi cinstia in veczij vecilor, Amen.*<sup>3</sup>

Textul lui Luca Stroici prezintă influențe ale sistemului ortografic italianesc, în cuvinte în care grafemele de genul *astedei*, *komu*, *ke*, sunt utilizate sub influența scrisului latinesc.

În continuare, vom prezenta inventarul de grafeme pentru notarea fonemelor românești.

Grafemul **c** latin (apare de trei ori) notează fonemul /t/, ca în polonă, în cuvinte ca: *swincaske-se, imperecia, secioase*. Grafemul **cz** notează fonemul /č/, de trei ori, după model polon în cuvinte precum: *cetorniczitor* (formă greșită pentru *detorniczitor*), *aducze, neczij* (formă greșită pentru *veczij*), respectiv după model italian, în cuvinte: *ce* (de două ori), *cerin, cinstia, necitor*. Grafemul **w** notează fonemul /v/ o singură dată, după model polonez, în cuvântul *swincaske-se*. Această formă grafică sugerează că editorul presupune asemănarea formei românești cu cea polonă *świeć sie*<sup>4</sup>. Mai este notat și după modelul italianesc în cuvinte precum *vie, voia, veczij, vecilor*. Discutând ultimele două cuvinte, E. Coșeriu consideră că Sarnicki a făcut multe greșeli în momentul tipăririi textului<sup>5</sup>, deoarece a avut la îndemână o sursă manuscrisă. O observație similară se poate face și pentru cazul cuvintelor scrise eronat: *cerin* pentru *ceriu*, *detorniczitor* pentru *detorniczitor*. Grafemul **k** notează fonemul /k/ după model polonez, în cuvinte precum *ke, komu, swincaske-se*. Grafemul **s** notează fonemul /š/ după model italian, în verbul *iesti*.

Atragem atenția asupra formei *fitlanul* care a fost înlocuită cu forma *sitlanul*, socotită drept „fonetism dialectal” și căruia lingvistul Gheorghe Chivu i-a consacrat amănunțit o

<sup>1</sup> Vezi B.P. Hasdeu, „Luca Stroici, părintele filologiei latino-romane”, în *Studii de lingvistică și filologie*, vol. I, text republicat de Gr. Brâncuș, Editura Minerva, București, 1988, p. 34-48; *idem* (1879: 118-119); Gaster (1891: 39); L. Șâineanu, *Istoria filologiei române*, București, 1895, p. 11, 15; *Chrestomatie romanică*, sub conducerea acad. Iorgu Iordan, Mioara Avram, Florica Dimitrescu et al., vol. I, București, 1962, p. 190-191.

<sup>2</sup> Titlul original este *Statuta y metrika przywilejów koronnych z polskim spisane y porządkiem prawie przyrodzonym a barzo snadnym nowo zebrane przez Stanisława Sarnickiego*; B.P. Hasdeu îl reproduce în *Studii de lingvistică și filologie*, „Luca Stroici, părintele filologiei latino-romane”, sub forma *Statuta y Metrica* [1988, I, p. 38], tradus aproximativ prin „Corpu legilor polone”. Apare și la E. Coșeriu (1994: 55), cu ortografia actuală.

<sup>3</sup> Vezi St. Sarnicki, *Statuta y Metrica przywilejów koronnych*, 1594, p. 1224. Iată traducerea comentariului lui Sarnicki, realizată de B.P. Hasdeu, *Studii de lingvistică și filologie*, vol. I, București, [1864], p. 44: „Împărtăsim aci *Tatăl nostru* românesc din două cauze: dentii, pentru ca cititorul să se distreze dupe citirea lucrurilor serioase: al doilea, pentru ca el să-și formeze o idee despre originea poporului român. *Aceasta e limba italiană cea veche, dupe cum a modificat-o seculară invaziunea goto-vandalilor în Italia; totuși, vedeați în ea unele vechi arhaisme, ce nu se potrivesc nici cu limba latină, nici cu acea italiană. Nu puține cuvinte sănt polone, precum chiar la început: svințească-se numele tău, ceea ce polonii zic: swienc sie imie twoie.* Această orațiune dominicale mi-a dat-o scrisă cu mâna sa domnul logofăt sau cancelariu al Moldovei, în vremea seimului de la Varșavia. Dară în *Cronica mea* vei găsi mai despicat despre originea românilor”.

<sup>4</sup> Boerescu (2014: 231).

<sup>5</sup> Coșeriu (1994: 56).

cercetare<sup>1</sup> în care a ridicat două ipoteze: prima se referă la o posibilă greșală pentru *vitlanul* (= vicleanul) iar cea de-a doua se referă la o posibilă confuzie a literei *f* cu *s*.

Putem accepta confuzia celor două litere în ciuda faptului că eroarea este greu de explicat în cazul unui tipograf polonez. Aceasta a făcut multe confuzii între litere, după cum arată și formele mai sus amintite, *neczij* și *neczitor*, ceea ce denotă necunoașterea limbii române. În al doilea rând, pentru a demonstra confuzia literei *f* cu *s*, cercetătorul ia în considerare formele din scrisori vechi românești (*arfimandrit*, *firovimi*<sup>2</sup>) care atestă încercarea de evitare a palatalizării lui /f/ în stadiul /h/. Varianta *hitlean* a putut fi asociată rostirii de tipul *hie* sau *hir* frecvente în vorbirea locală. Fonemul inițial din *hitlean* a putut fi rostit /ʃ/. Cercetătorul român conchide că forma *șitleanul* poate indica existența în nordul Moldovei, a transformării labiodentalei /f/ în /h/ la sfârșitul secolului al XVI-lea.

Așadar, la nivel consonantic, consemnăm o ortografie majoritar polonă, grafemele poloneze **ss**, **cz**, **k**, **w**, **c** având 16 ocurențe. În privința reduplicării lui *s* în cuvinte precum *ssi*, *nosstri*, *assa*, Hasdeu consideră că digraful este „un arhaism polonez”, obișnuit la începutul secolului al XV-lea, dar ieșit din uz pe vremea lui Sarnicki<sup>3</sup>.

În continuare, înregistram inventarul de grafeme pentru notarea fonemelor vocalice. Grafemul **a** notează fonemul /ă/ în cuvântul: *parintele*. Vocala /e/ este notată prin **e** în poziție medială sau finală: *teu*, *se*, *inperecia*, *pemintu*, *noastre*, respectiv *secioase*, *de*, *lesem*, *ispite*. Grafemul **e** notează fonemul /ă/ în: *penia*, *mentuiaste*. Grafemele **ia** și **a** notează diftongul /ĕ/ în cuvântul *cinstia*, respectiv în: *putara*, *swincaske-se*, *sitlanul*. Grafemul **e** corespunde următoarelor patru foneme: /e/ în *parintele*, *numele*; /ă/ în *ispite* (= sing. *ispită*) *noastre*, *de* (= verb la imperativ); /ă/ în *penia*. Un caz special îl reprezintă introducerea grafemului polonez **j**, care corespunde fonemului /i/ în: *n]eczij*. Utilizarea lui **o** în *komu* arată influența scrisului latinesc, grafia *sci* este de tip indiscutabil italienesc. Este prezentă, de altfel și la Miron Costin: „*sci noi lesem ...*”), iar grafia *astedei*, susceptibilă de transcriere greșită de către Sarnicki, este utilizată pentru redarea formei adverbiale *astădzi*, indicând relația cuvântului românesc *zi* cu latinescul *dies*<sup>4</sup>.

Așa cum Sarnicki însuși consemnează în notița polonă atașată textului rugăciunii Luca Stroici pune la dispoziția istoricului polonez cuvinte „pur latine”: *părinte*, *pîne*, *detorie*, *detornici*, pentru ca acesta și cititorii săi să-și formeze o idee despre originea poporului român.

### 3. Modelul ortografic polonez în cuvintele românești în scrisurile în limba polonă ale lui Miron Costin

Vom discuta mai departe particularitățile grafice ale unor cuvinte românești care apar în texte polone scrise de Miron Costin<sup>5</sup> intitulate *Chronika Ziem Mołdawskich i Mulińskich* („Cronica țărilor Moldovei și Munteniei”), cunoscută mai ales sub numele de „Cronica polonă”, respectiv *Historyja polskimi rytmami o Wołoskiej Ziemi i Moltańskieej* („Istoria în

<sup>1</sup> Vezi Chivu (2004: 3-19).

<sup>2</sup> Apud Gh. Chivu, forme inventariate în Densusianu (1938: 111-112), Ion Gheție (1975: 202).

<sup>3</sup> B.P. Hasdeu, *ibidem*, p. 56.

<sup>4</sup> Chivu, (2011: 89-90).

<sup>5</sup> Pentru *Cronica polonă* în limba polonă, am utilizat ediția lui Ioan Bogdan, *Cronice inedite atingătoare de istoria românilor adunate și publicate cu traduceri și adnotări*, Editura Librăriei Socec & Comp, București, 1895, iar pentru *Poema Polonă* am utilizat ediția publicată de Ilona Czamańska, *Latopis ziemi mołdawskiej i inne utwory historyczne*. Tłumaczenie, wstęp i komentarze. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, Poznań, 1998.

versuri polone despre Moldova și Tara Românească”), numită în general „Poema polonă”. Savantul moldovean a scris cele două lucrări în 1677, respectiv în 1684, în polonă, pentru polonezi, în timp ce se afla în Polonia, pentru a demonstra latinitatea limbii sale<sup>1</sup>.

În textele lui M. Costin, găsim următoarele cuvinte scrise în manieră ortografică polonă, pe care le-am clasificat după cum urmează:

1. Etnonime românești, astfel cronicarul a scris *olasz* pentru cuvântul românesc *olaș*; *włoch*, pentru *włoh* „italian” referindu-se la denumirile pe care grecii le dădeau muntenilor, apoi a mai scris *woloszyn*, respectiv *bogdanowlach*, raportându-se la denumirile pe care turcii le dădeau muntenilor de tipul: *ifliak*, *karawlah*, *uhrowlach (rumyn)*; (P.P. 6<sup>r</sup>), *dak* (P.P. 6<sup>r</sup>); *turcy* pentru „turci”, *magier* (P.P. 92), dar *węgry* (în polonă) (C.P. 161) pentru „maghiar”; *tatary* pentru „tătari”, *mołdowan* pentru „moldovean” (P.P. 156<sup>r</sup>).

2. Substantive care aparțin fondului de bază al limbii române<sup>2</sup> pe care Costin le inserează în lucrările sale, scriindu-le cu grafie polonă și punându-le în paralel cu acele cuvinte în latină corespunzătoare: părți ale corpului, elemente din natură, culori, dar și verbe la indicativ prezent: *budza* (=budza), *cara* (=țara), *cierul* (=cerul), *dedzietul* (=degetul), *dincy* (=dinți), *dzuwa* (=dziua), *faca* (=față), *fak* (=fac), *jarba* (=iarba), *kympul* (=câmpul), *incieleg* (=înțeleg), *myna* (=mâna), *nasul* (=nasul), *piczior* (=picior), *poftesk* (=poftesc), *puy* (=pui), *okiul* (=ochiul), *omul* (=omul), *roszyw* (=roșiu), *sedziata* (=săgeata), *skryw* (=scriu), *sprinczene* (=sprincene), *syndzie* (=sânge), *tak* (=tac), *uczig* (=ucig), *vedzu* (=văduz) (C.P. 170-171). Unele dintre ele apar și în P.P. tot în paralel cu forme din limba latină: *cierul* cf. *coelum*, *omul* cf. *homo*, *indzerul* cf. *angelus*, *frunte* cf. *frons* (P.P. 82<sup>r</sup>, 83<sup>r</sup>).

3. Derivate poloneze<sup>3</sup> de la toponime românești: *powiat Sorocki*, *powiat Chyrłowski* (C.P. 172) în traducere „ținutul [județului] Soroca”, „ținutul [județului] Hârlău”, *biskup romański*, *huski*, *radiowski* (C.P. 297) în traducere „episcopul de Roman”, „episcopul de Huși”, „episcopul de Rădăuți”, *pyrkałab soczawski*, *pyrkałab chociński*, *pyrkałab niemiecki* (P.P. 302), în traducere „pârcălabul [cetății] Suceava”, „pârcălabul [cetății] Hotin”, „pârcălabul [cetății] Neamț”.

4. Toponime și hidronime românești<sup>4</sup>:

*Adziud* (C.P. 176)(P.P. 303) = Adjud; *Ardzisz* (C.P. 173) = Argiș; *Bakowa* (C.P. 176) / *Bakow* (P.P. 303) = Bacău; *Berład / Byrlad* (P.P. 105<sup>r</sup>)(C.P. 176) = Bârlad; *Botuszan* (C.P. 176) = Botoșani; *Braila* (C.P. 174) (P.P. 125<sup>r</sup>) = Brăila; *Bukureszty* (C.P. 177) = București; *Buzew* (C.P. 173) = Buzău; *Byk* (C.P. 175) = Bâc; *Byrsa* (C.P. 177) = Bârsă; *Bystryca* (C.P. 174) = Bistrița; *Chocin* (C.P. 176) (P.P. 100<sup>r</sup>) = Hotin; *Chusz* (C.P. 176) = Huși; *Chyrłow* (C.P. 176) = Hârlău; *Czachlew* (P.P. 289) = (Ceahlău); *Czeremusz* (C.P. 174) = Ceremuș; *Czerniowce* (C.P. 176) (P.P. 303) = Cernăuți; *Czyk* (C.P. 174) (P.P. 70<sup>r</sup>) = Ciuc; (*powiat*) *Dorohuński* (C.P. 172) = (ținutul) Dorohoiului; *Dymbowica* (C.P. 173) = Dâmbovița; *Dziurdziu / Giurgiew* (C.P. 177) (P.P. 125<sup>r</sup>) = Giurgiu; *Fagarasz* (C.P. 177)(P.P. 45<sup>r</sup>) / *Fogarasz* (P.P. 305<sup>r</sup>) = Făgăraș; *Felczii / Falczyj* (C.P. 173) = Fălcii; *Fokszan / Fokszany* (C.P. 176) = Focșan(i); *Galac* (C.P. 176) (P.P. 125<sup>r</sup>) = Galați; *Giergica* (C.P. 177) =

<sup>1</sup> Vom folosi sigla P.P. pentru „Poema polonă”, respectiv C.P. pentru „Cronica polonă”.

<sup>2</sup> A se vedea versiunea în limba polonă, „Cronica Țării Moldovei și a Munteniei”, 1684, în *Cronici inedite atingătoare de istoria românilor adunate și publicate cu traduceri și adnotări* de Ioan Bogdan, Editura Librăriei Socec & Comp, București, 1895, p. 161.

<sup>3</sup> După clasificarea lui Boerescu (2014: 233).

<sup>4</sup> A se vedea versiunea în limba polonă, „Cronica Țării Moldovei și a Munteniei”, 1684, în *Cronici inedite atingătoare de istoria românilor adunate și publicate cu traduceri și adnotări* de Ioan Bogdan, București, Editura Librăriei Socec & Comp., 1895, p. 161-177.

Gherghița; *Gradyszte* (C.P. 177) = Grădiștea; *Herceg / Herczeg* (sic!) (P.P. 25<sup>r</sup>) (C.P. 150) = Hațeg; *Iassy* (C.P. 176) / *Jassy* = Iași; *Ilfeul* (C.P. 173) = Ilfe(ul)(Ilfovul); *Ismaił* (C.P. 176) / *Ysmail* (C.P. 172) = Ismail; *Jałomica* (C.P. 176) = Ialomița; *Karakal* (C.P. 176) = Caracal; *Kempina* (C.P. 177) = Câmpina; *Kigiecz* (C.P. 172) (P.P. 304) = Tighieci; *Kilia* (C.P. 176) = Chilia; *Kiszenew* (C.P. 176) = Chișinău; *Kobolta* (C.P. 175) = Cobolta; *Kogylnik* (C.P. 176) = Cogâlnic; *Kohorluy* (C.P. 175) (P.P. 303) = Covurlui; *Kornecelul* (C.P. 177) = Cornățelul; *Kotnar* (C.P. 176) = Cotnar; *Kraiowa* (C.P. 173) = Craiova; *Kympuł Lungu* (C.P. 177) = Câmpul Lung; *Kyrligetura* (C.P. 172) = Cârligătura; *Lepuszna* (C.P. 175) / *Łepuszna* (P.P. 303) / *Łopuszna* (P.P. 303) / *Łapuszna* (C.P. 176) = Lăpușna; *Marememorysz / Maramoresz* (C.P. 159) (P.P. 25<sup>r</sup>) = Maramurăș / Maramureș; *Mehedy* (C.P. 177) = Mehadia; *Miletyn* (C.P. 175) = Miletin, *Milkow* (C.P. 175) = Milcov; *Moldowa* (P.P. 150<sup>r</sup>) = Moldova (> Moldă 55<sup>r</sup>); *Moresz* (P.P. 25<sup>r</sup>) = Mureș; *Musciełul* (C.P. 173) = Muscel(ul); *Negrul* (P.P. 5<sup>r</sup>) = Negrul; *Niemiec* (C.P. 176) = Neamț; *Odywoy* (C.P. 177) = Odăi; *Olt / Oltuł* (C.P. 173) = Olt(ul); *Orheiow* (C.P. 176) = Orheieu; *Pisk / Piskuł* (C.P. 176) = Pisc(ul); *Ploieszty* (C.P. 177) = Ploiești; *Prawowa* (C.P. 173) = Pravova; *Ren* (C.P. 176) / *Reny* (C.P. 172) = Ren(i); *Reut* (C.P. 175) = Răut; *Romanacy* (C.P. 173) = Romanați; *Roszy de Vede* (C.P. 177) = Roși de Vede; *Rybnik / Rybnikul* (C.P. 173) = Râbniț(ul); *Sarata* (C.P. 175) = Sărata; *Sekuieny* (C.P. 173) = Săcuieni; *Slatyna* (C.P. 177) = Slatina; *Smilul* (C.P. 173) (P.P. 304) = Smil(ul); *Soczawa* (C.P. 168) (P.P. 200<sup>r</sup>) = Suceava; *Soroka* (C.P. 176) / *Sorocka* (C.P. 176) = Soroca / Sorocăi; *Stepanowce* (C.P. 176) / *Stefanowce* (P.P. 303) = Ștefănești; *Strechaia* (C.P. 176) = Strehia; *Syret / Sereth* (P.P. 140<sup>r</sup>) (C.P. 172) = Siret; *Szkieia* (C.P. 176) = Șcheia; *Targ Piękny / Krasny* (C.P. 176) = Târgul Frumos; *Targ Serecki* (C.P. 176) = Târgul Siretului; *Tehynia* (C.P. 176) = Tighina; *Tekucz* (C.P. 176) (P.P. 303) = Tecuci; *Totrusz* (C.P. 176) = Trotuș; *Transylwania* (P.P. 161<sup>r</sup>) = Transilvania; *Tutowa* (C.P. 172) (P.P. 303) = Tutova; *Tyrgowiszte* (C.P. 177) = Târgoviște; *Tyrgszorul* (C.P. 177) = Târgușorul; *Tyrguł Zyiul* (C.P. 177) = Târgul Jiu; *Wasluj* (C.P. 172) (P.P. 303) = Vaslui; *Weleny* (C.P. 177) = Văleni; *Właszka* (C.P. 173) = Vlașca; *Wranczia* (C.P. 176) = Vrancea; *Wyłcia* (C.P. 173) = Vâlcea; *Zyj (dolny)* (C.P. 172) = Jii [de Jos]; *Zyj (gurny)* (C.P. 173) = Jii [de sus].

5. nume de dregătorii (P.P. 296-302): *armasz* (=armaș), *dwornik* (=dvornic), *hetman* (=hatman), *janczar* (=ianicer), *kluczar* (=clucer), *komis* (=comis), *kurtean* (=curtean), *łogofet* (=logofăt), *marszałek* (=marsalâc), *medelniczar* (=medelnicer), *paharnik* (=paharnic), *postelnik* (=postelnic), *pyrkałab* (=pârcălab), *sapatar* (=spătar), *sardar* (=serdar), *suldziar* (=sulger), *szatrar* (=șatrar), *wisternik* (=visternic), *żytniczar* (=jitnicer).

6. Antroponime românești și romane scrise cu litere poloneze: *Adryan* (=Adrian) (împărat roman), *Domicjan* (=Domitian) (P.P. 35<sup>r</sup>), *Dragosz* (=Dragoș) (C.P. 178), *Justynian* (=Iustinian) (P.P. 102<sup>r</sup>, 103<sup>r</sup>), *Konstantyn* (=Constantin), *Wlad* (=Vlad) (P.P. 39<sup>r</sup>).

7. Nume de țări: *Dacyja* (P.P. 65<sup>r</sup>) (=Dacia), *Moldawa* (P.P. 60<sup>r</sup>) (=Moldova), *Trayan* (=Traian) (C.P. 153), *Transylwania* (P.P., 161<sup>r</sup>) (=Transilvania).

Cuvintele și numele, toponimile românești comportă următorul inventar de grafeme pentru notarea fonemelor românești.

Grafemele **a**, **e** și **o** notează fonemul /ă/ în: *Łapuszna*, *Braila*, *Fagarasz*, *barba*, *pyrkałab*, *spatar*; în: *sedziata*, *łogofet*, *Buzew*, *menynku*, *Felczii*, *Łepuszna*, *Kiszenew*; în: *Bakow*, *Chyrłow*, *Fogarasz*.

Grafemul **a** notează fonemul /e/ în: *medelniczar*, *kluczar*.

Grafemul **e** notează fonemul /ɨ/ în: *Kempina*.

Grafemul **y** notează fonemul /ɨ/ în: *myna, pyne, fyn, Kympy, Kyrlygetura, menynku, wynd, mynte, menynku, rumyn, Tyrgu (Sereth), Rybnik, Dymbowica, Wyłcia*. Același grafem notează pe /i/ în: *puy, szty, Bystryca, Sekuieny, Trayan, Ysmail, żytniczar*.

Grafemul **i** notează fonemul /i/ în: *Kigiecz, Iassi, paharnik, stolnik*.

Grafemul **j** notează fonemul /i/ cu statut de semivocală în: *jarba, Jaski, Jałomica, janczar*.

Grafemele **o** și **w** notează fonemul /u/ în: *Soczawa, sztiyw, bew, skryw, Orheiowski, Chyrlow*.

Grafemele **ch** și **h** notează fonemul /h/ în: *Chusz, Strechaia, Chocin (> pl. Chocim), chan*; și în: *paharnik, Tehynia*.

Grafemele **cz** și **c(i)** notează fonemul /č/ în: *piczior, uczig, sprinczene, priczep, medelniczar, kluczkar, Soczawa; Czeremusz, /ci/ în: cierul*.

Grafemul **I** notează fonemul /l/ în: *capuł, omuł, okiuł, kympuł, pieptuł, nasuł, arkuł, indzeruł, cieruł, Oltuł, całd, laud, prymblu, Łapuszna, Kympuł Łungū, Musciełuł, Moldawa, logofet*.

Grafemul **c** notează fonemul /t/ în: *cara, trimic, faca, dincy, incieleg, mustaca, Romanacy, Dacyja*.

Grafemul **k** notează fonemul /c/ în: *kympuł, tak, kad, skryw, poftesk, adziutoresk, fak, burik, priesk, kulku, Kraiowa, Kotnar, Pisk, Kohorluy, Kympuł Łungū, și /k'/ în: Kigiecz, Kilia, okiuł*.

Grafemul **gi** notează fonemul /g'/ în: *Giergica*.

Grafemul **dzi** notează fonemul /g/ în: *dedzietuł, sedziata, syndzie, indzeruł, adziutoresk, Adziud, Ardzisz, Dziurdziu, suldziar*.

Grafemul **ss** fonemul /s/ în: *passuł, Bassarabia*.

Grafemul **ż** notează fonemul /j/ în: *Żyi, żytniczar*.

Grafemele **sz** și **ss** notează fonemul /ʂ/ în: *sztiyw, ołasz, szedzu, sztyinca, Właszka, Tyrgszor, Szkieia, Botuszan, Czeremusz, respectiv în: iassi/Jassy*.

Grafemul **dz** notează fonemul /dz/ în: *budza, dzuwa, vedzū*.

Grafemul **w** notează fonemul /v/ în: *wynd, moldoweneszte, dwornik, Weleny, Właszka, wisternik, Transylwania, Miłkow*.

#### 4. Observații comune celor trei scrimeri

Analiza anterioară ne permite să facem următoarele observații. Miron Costin notează un fonem prin grafeme distințe: mai precis, fonemul /ă/ prin **a**, **e**, **o**; fonemele /i/, /ɨ/ prin grafemul **y**; fonemul /h/ prin **ch** și **h**, fonemul /ʂ/ prin **sz** și **ss**. Grafia *sei*, de tip indiscutabil italienesc, este prezentă atât la Luca Stroici cât și la Miron Costin care scrie *szty rumyneszte?* *Scis romanice, nu moldoweneszte?*<sup>1</sup>. Luca Stroici și Miron Costin utilizează grafemele **ss** și **sz** care notează fonemul /ʂ/ astfel: **ss** este preluat după model latin, considerat arhaic și ieșit din uz pe vremea lui Sarnicki<sup>2</sup> regăsit în secolul al XVI-lea în textul rugăciunii. Însă Miron Costin l-a utilizat în forma cuvântului *passuł*, deci și în secolul al XVII-lea tocmai ca o manieră grafică de a evidenția latinitatea limbii române, mai mult, el pune cuvântul polon în paralel cu cel latin, scris cu digraful **ss**. În ceea ce privește forma cuvintelor scrise în ortografie polonă, există o serie de elemente arhaice, precum *myna, pyne, prymblu, kulku, trimic* (C.P. 170).

<sup>1</sup> A se vedea P.P., cap. III, p. 287, 10<sup>r</sup> și C.P., p. 161.

<sup>2</sup> După constatărea lui B.P. Hasdeu, *op. cit.*, p. 41.

Fonetismul regăsit în *myna*, respectiv *pyne* este caracteristic textelor din Moldova. În aceste cuvinte /î/ a fost diftongat, evoluând în /i/ mai târziu, prin anticiparea elementului palatal din silaba următoare<sup>1</sup>. În cuvintele *dzuwa* (dziua) și *bew* (beu) remarcăm un alt fonetism notat prin semivocala /u/ > /v/; în ultimul /e/ nu apare velarizat după consoana **b**, deși consoana se găsește în poziție tare<sup>2</sup>.

Regionalismele<sup>3</sup>, specifice secolului al XVII-lea, desemnează dregătorii din realitatea românească precum *postelnik*, *spatar*, *paharnik*, *wisternik*, *medelniczar*, *sardar*, *kluczkar*, *zytniczar*, *szatrar*, *suldziar*, *armasz* etc. Există variante grafice în cazul unor toponime: *Felczii* / *Falczyj*, *Łapuszna* / *Lepuszna*, *Tyrgu Syret* / *Targul Seret*, *Marememorysz* / *Maramoresz*, forme mai puțin obișnuite de tipul *Prawowa*, *Ilfeul*, dar și forme traduse *ad litteram* în polonă, cum ar fi *Dlugie pole* / *Kympul Łungu*, *Targ Piękny* sau *Targ Krasny* pentru *Târgul Frumos*; *Zy dolny* / *Zyj gurny* cu echivalentul românesc *Jii de sus* / *Jii de jos*; *Niemiec* cu echivalentul *Neamț*; *Kamień* cu corespondentul românesc *Piatra*, eventual *Camea*. Varianta hidronimului *Syret* / *Seret* este explicată de însuși Miron Costin în text; după afirmația din text a cărturarului, aceasta se datorează originii ungurești a cuvântului (>*seretem*) „îmi place”; aceeași explicație (originea maghiară) se aplică și variantei *Fagarasz* / *Fogarasz*. Unele toponime apar articulate cu articol hotărât enclitic<sup>4</sup>, notat prin grafemul polonez **I**: *Smilul*, *Kornecehel*, *Tyrgul Zyiul*, *Negrul*, *Piskul*, *Ilfeul* etc. M. Costin folosește grafemul **ch** pentru a nota fonemul /h/ în toponime de genul *Chusz*, *Chyrlow*, *Orcheiow*, în poziție mediană același fonem este notat prin **h**, în toponime ca (*ziemia*) *Mehedyska* (derivat de la *Mehedy* plus sufixul adjectival *-ski*), în traducere „*tara Mehedințiului*”, sau *Mehedy*, în traducere *Mehadia*. B.P. Hasdeu consemnează o înrudire între „*Mehadia*” sau „*Mehedia*” și „*Mehedenți*”, încercând să explice finalul în „-inti” prin raportare la un adjecțiv slav „*Mehediński*”<sup>5</sup>. În ceea ce privește dubletele toponimice *Herceg* / *Herczeg* și *Chaczieg* / *Cherczieg* din C.P., ele par a fi urmarea unei confuzii a lui Miron Costin, care a înțeles greșit pe „*hercega*” ca „*Hațeg*”, în loc de „*herțeg*, *herțog*”, care înseamnă „duce, voievod”<sup>6</sup>.

## 5. Concluzii

Luca Stroici a învățat alfabetul latin în școlile catolice poloneze, unde a dobândit conștiința originii latine a românilor și a considerat că aceasta putea fi mai ușor evidențiată scriind românește cu litere latine. Miron Costin a petrecut douăzeci de ani în Polonia, timp în care a studiat la Lemberg, Camenița și Lvov. În vederea stabilirii romanității limbii noastre, cronicarul moldovean, la fel ca și predecesorii săi, Dimitrie Cantemir, Ion Budai Deleanu a accentuat importanța elementului latin în lexicul limbii române alegând cuvinte care denumesc părțile corpului omenesc, dar și transcriind toponime românești cu litere polone, o parte din ele fiind utilizate și în forma lor poloneză, după cum am arătat mai sus. Eforturile celor doi cărturari de a pune în lumină latinitatea limbii române au fost favorizate de cultura

<sup>1</sup> Gheție (1978: 96).

<sup>2</sup> Ibidem, p. 103.

<sup>3</sup> Regionalisme consemnate de Costinescu, Georgescu și Zgraon, 1987.

<sup>4</sup> După constatarea lui P. Boerescu în capitolul consacrat ortografiei din P.P., p. 234.

<sup>5</sup> A se vedea, pentru informații suplimentare, cercetarea amănunțită întreprinsă de Emil Petrovici (1964: 31-44).

<sup>6</sup> În prefată *Cronicii Polone*, ediția lui Ioan Bogdan, acesta precizează faptul că Miron Costin și-a scris cronica din memorie, când se afla în exil, ceea ce ar explica, într-o anumită măsură, confuzia dintre *Haceg* și *Herczeg*, v. p. 150.

lor polonă care la rândul ei s-a hrănit din cultura latină și care a preluat chiar modelul ortografic latin. Cei doi savanți se vor folosi de acest model ortografic latin din scrierile polone pentru a accentua romanitatea limbii române în scrieri poloneze dar și românești, ca cele discutate în articolul nostru.

## SURSE

- Bogdan, Ioan, *Cronice inedite atingătoare de istoria românilor adunate și publicate cu traduceri și adnotăriuni*, Editura Librăriei Socecu & Comp, București, 1895.
- Czamańska, Ilona, *Latopis ziemi moldawskiej i inne utwory historyczne*. Tłumaczenie, wstęp i komentarze. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, 1988, p. 275-307.
- Panaiteescu, P.P., *Miron Costin – Opere*, ediție critică cu un studiu introductiv, note, comentarii, indice și glosar, Editura de Stat pentru Literatură și Artă, București, 1958.
- Sarnicki, Stanisław, *Statuta i metryka przywilejów koronnych Kraków*, w drukarni lazarczowej, Roku pańskiego, 1594, p. 1224.

## BIBLIOGRAFIE

- Boerescu, Pârvu, 2014, *Din istoria scrierii românești*, București, Editura Academiei Române, p. 233.
- Chivu, Gheorghe, 2012, „Scrisul religios, componenta definitorie a culturii vechi românești”, *Dacoromania*, serie nouă, XVII, nr.1, p. 54-68.
- Chivu, Gheorghe, 2011, „Texte scrise cu litere latine în epoca veche a culturii românești”, *Receptarea Sfintei Scripturi: între filologie, hermeneutică și traductologie*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, p. 89-90.
- Chivu, Gheorghe, 2004, „Luca Stroici și posibila consemnare a unui fonetism dialectal [h’]> [ș]”, în *Limba română*, LIII, nr. 1-2, p. 3-19.
- Chivu, Gheorghe, 1982, *Cele mai vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, Tipografia Universității București.
- Costinescu, Mariana, Magdalena Georgescu și Florentina Zgraon, 1987, *Dicționarul limbii române literare vechi 1640-1780. Termeni regionali*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Coșeriu, Eugen, 1994, *Limba română în fața Occidentului*, București, Editura Dacia.
- Densusianu, Ovid, 1938, *Histoire de la langue roumaine*, II, Paris.
- Gaster, Moses, 1891, *Chrestomatie română*, I, Leipzig-București.
- Gheție, Ion și Al. Mareș, 2001, *De când se scrie românește*, București, Univers Enciclopedic.
- Gheție, Ion (coord.), 1978, *Istoria limbii române literare. Epoca veche*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Gheție, Ion, 1975, *Baza dialectală a românei literare*, București, Editura Academiei Române.
- Hasdeu, B.P., 1988, *Studii de lingvistică și filologie*, I, București, Editura Minerva.
- Hasdeu, B.P., 1879, *Cuvinte den bătrâni*, II, București, Tipografia Societății Academice Române.
- Iordan, Iorgu (coord.), 1962, *Chrestomatie romană*, I, București, Editura Academiei Române.
- Panaiteescu, P.P., 1965, *Începuturile și biruința scrisului în limba română*, București, Editura Academiei Române.
- Petrovici, Emil, 1964, *Istoria poporului român oglindită în toponimie*, seria Litere, Universitatea din București, București, Editura Didactică și Pedagogică.

Şăineanu, L., *Istoria filologiei române*, Bucureşti, 1895, p. 11, 15; *Chrestomatie romanică*, sub conducerea acad. Iorgu Iordan, Mioara Avram, Florica Dimitrescu *et al.*, vol. I, Bucureşti, 1962, p. 190-191.

THE POLISH ORTHOGRAPHY-RELATED MODEL IN WRITINGS  
OF MOLDAVIAN SCHOLARS IN XVI-XVII CENTURIES  
(LUCA STROICI AND MIRON COSTIN)

(*Abstract*)

This article shows and identifies Romanian words that appear in three Romanian and Polish writings belonging to the XVI<sup>th</sup> and XVII<sup>th</sup> centuries under the influence of Polish orthography. The orthographical model has been used and applied to many words into the works of Moldavian savants, such as the chancellor Luca Stroici and the historiographer Miron Costin. The paper also offers a detailed and complete analysis of a word list that includes the graphemes and their corresponding phonemes collected from the above-mentioned texts.